

**A Study Aid to
NEW CONCEPT ENGLISH**

Developing Skills

《新概念英语》学习参考(三)

培养技能

(课文注释 · 背景材料 · 参考译文)

3

NOTICE

A Study A

NEW CONCEPT ENGLISH (3)

——Developing Skills

《新概念英语》学习参考 (三)

——培养技能

(课文注释、背景材料、参考译文)

杜学增 李 贺 译注

外语教学与研究出版社

《新概念英语》学习参考 (三)

——培养技能

杜学增 李 贺 译注

外语教学与研究出版社出版

(北京西三环北路19号)

北京外国语学院印刷厂 排版

北京第二新华印刷厂 印刷

新华书店北京发行所发行

开本 850×1168 1/32 4.125 印张 69 千字

1987年2月第1版 1987年12月北京第二次印刷

印数 125,001—175,000 册

ISBN 7-5600-0127-0/H.3

书号: 9215·286 定价: 1.00 元

前 言

《新概念英语》(*New Concept English*), 是英国路易·亚力山大 (Louis G. Alexander) 专为非本族的中学和成年学习者编写的一套英语课本。全套共四册: 第一册《英语初阶》(*First Things First*), 第二册《练习与进步》(*Practice and Progress*), 第三册《培养技能》(*Developing Skills*), 第四册《熟练掌握英语》(*Fluency in English*)。四册从初级、预备中级、中级, 直到高级, 由浅入深, 前后互相衔接。各册的共同特点是: 1) 不重传授抽象知识, 而重培养实际运用英语的技能; 2) 分为许多分量适中的单元, 循序小步前进, 学习起来困难小, 用力省, 收效显; 3) 听、说、读、写四会并重, 全面训练; 4) 兼顾趣味和实用, 课文短小精悍, 语言自然地地道, 内容生动有趣; 练习精当、富于针对性。第一册以对话为主, 明快上口; 第二、三册以短篇故事为课文, 活泼幽默, 耐人寻味; 第四册都是原著文章选段, 体裁多样, 题材广泛。

由于具有以上特点, 《新概念英语》自1976年由英国朗曼公司 (Longman Group Limited) 出版以来, 受到许多国家和地区广大英语学习者和教师的欢迎。

现在出版的这一套最新《〈新概念英语〉学习参考 (1—4)》, 着重解决我国学习者的具体困难。按照原书也分为四册, 每一单元都包括注释和参考译文两部分。注释除了注出课文和练习中单词、短语的读音和意义之外, 还对语法、修辞上的特点和难点作了简要的说明; 必要时还提供一些有关的背景知识, 以帮助读者加深理解。参考译文力求忠实传达原意, 同时做到文从字顺, 希望不仅有助于准确领会课文意思, 而且有助于培养翻译的基本技能。

目 录

Lesson 1	A Puma at Large.....	1
Lesson 2	Thirteen Equals One.....	3
Lesson 3	An Unknown Goddess.....	4
Lesson 4	The Double Life of Alfred Bloggs.....	6
Lesson 5	The Facts.....	8
Lesson 6	Smash and Grab.....	9
Lesson 7	Crazy.....	11
Lesson 8	A Famous Monastery.....	13
Lesson 9	A Trip to Mars.....	15
Lesson 10	The Loss of the 'Titanic'.....	16
Lesson 11	Not Guilty.....	18
Lesson 12	Life on a Desert Island.....	20
Lesson 13	'It's Only Me'.....	21
Lesson 14	A Noble Gangster.....	23
Lesson 15	Sixpence Worth of Trouble.....	24
Lesson 16	Mary had a Little Lamb.....	26
Lesson 17	The Greatest Bridge in the World.....	28
Lesson 18	Electric Currents in Modern Art	29
Lesson 19	A Very Dear Cat.....	31
Lesson 20	Pioneer Pilots.....	32
Lesson 21	Daniel Mendoza.....	34
Lesson 22	By Heart.....	36

Lesson 23	One Man's Meat is Another Man's Poison	38
Lesson 24	A Skeleton in the Cupboard.....	40
Lesson 25	The 'Cutty Sark'.....	42
Lesson 26	Wanted: a Large Biscuit Tin.....	44
Lesson 27	Nothing to Sell and Nothing to Buy.....	46
Lesson 28	A Pound too Dear.....	48
Lesson 29	Funny or Not?.....	50
Lesson 30	The Death of a Ghost.....	52
Lesson 31	A Lovable Eccentric.....	54
Lesson 32	A Lost Ship.....	56
Lesson 33	A Day to Remember.....	58
Lesson 34	A Happy Discovery.....	60
Lesson 35	Justice Was Done.....	62
Lesson 36	A Chance in a Million.....	64
Lesson 37	The Westhaven Express.....	66
Lesson 38	The First Calendar.....	68
Lesson 39	Nothing to Worry About.....	70
Lesson 40	Who's Who.....	72
Lesson 41	Illusions of Pastoral Peace.....	74
Lesson 42	Modern Cavemen.....	76
Lesson 43	Fully Insured	79
Lesson 44	Speed and Comfort.....	81
Lesson 45	The Power of the Press.....	84
Lesson 46	Do It Yourself.....	86
Lesson 47	Through the Earth's Crust.....	89
Lesson 48	The Silent Village.....	91
Lesson 49	The Ideal Servant.....	94
Lesson 50	New Year Resolutions.....	96
Lesson 51	Automation	99

Lesson 52	Mud is Mud.....	101
Lesson 53	In the Public Interest.....	104
Lesson 54	Instinct or Cleverness.....	106
Lesson 55	From the Earth: Greetings.....	108
Passage 56		111
Passage 57		114
Passage 58		116
Passage 59		118
Passage 60		120

Lesson 1

New Words and Expressions

puma ['pju:mə] <i>n.</i>	美洲狮
spot [spɒt] <i>vt.</i>	发现
evidence ['evidəns] <i>n.</i>	证据
accumulate [ə'kju:mjuleit] <i>vi.</i>	积累, 积聚
claim [kleim] <i>vt.</i>	声称, 自称
blackberry ['blækberi] <i>n.</i>	黑莓
corner ['kɔ:nə] <i>vt.</i>	使走投无路, 使陷入困境
manage ['mænidʒ] <i>vt.</i>	设法
cling [klin] <i>vi.</i>	粘

Notes

1. at large: (esp. of dangerous people or animals) free, uncontrolled. 自由; 未被捕。这里是说美洲狮逃出兽笼, 流窜在外, 未被捕获。

2. (l. 2) ... are found in America: 产于美洲。to find (or to be found) in a place 等于 there be in a place. 这里没有“发现”或“找到”的意思。如: Elephants are found in Africa. 大象产于非洲。

3. (l. 5) they were not taken seriously: 报告未引起人们的重视。take 与某些副词, 如 calmly, seriously 等连用, 表示“考虑, 反应, 理会”的意思。如 to take things coolly: 泰然处之。

4 (l. 7) felt obliged to investigate: 感到有必要去调查一下。to be obliged to do something 等于 to be forced to

do something, 被迫做某事。

5. (l. 20) a trail of dead deer: 死鹿连接不断。a trail of ... 一连串, 一长串或一系列的……

6. (l. 26) in the possession of a private collector: 私人豢养的……, in the possession of someone 为某人所有或控制。

参考譯文

一只在逃的美洲狮

美洲狮是一种体大, 样子象猫, 产于美洲的动物。当伦敦动物园得到报告说, 在城南四十五英里的地方发现了一只野生美洲狮时, 这些报告并没有受到重视。但当证据开始多起来的时候, 伦敦动物园的专家们觉得有必要去调查一下, 因为声称见过那只狮子的人们所描述的情况都极其相似。

搜捕美洲狮的活动在一个小村庄里开始, 那里的一个采黑莓的妇女在离她只有五码远的地方看到过“一只大猫”。当她看到它时, 它立刻逃走了。专家们证实, 不到万不得已, 美洲狮是不会袭击人的。捕捉这只美洲狮很困难, 因为人们常常早晨看到它在一个地方, 晚上又看到它在二十英里以外的另一个地方。它所到之处都留下了不少死鹿和野兔之类的小动物。几处地方都发现了它的爪印; 狮子毛粘在了灌木上。有些人抱怨夜间有“猫叫的声音”。一个商人去钓鱼, 路上发现狮子趴在树上。现在专家们确信, 这只动物确实是一只美洲狮。但它来自何处呢? 由于英国各动物园都不曾报告说有美洲狮丢失过, 那它一定是私人豢养的动物, 伺机跑了出来。搜捕美洲狮的活动持续了几个星期, 但并没有将它捕获。一想到有一只危险的野兽流窜在僻静的乡间, 就令人心神不安。

Lesson 2

New Words and Expressions

vicar ['vika] n.

(英国国教) 教区牧师

raise [reiz] vt.

筹(款); 募集

strike [straɪk] vt.

(钟) 敲

wake [weɪk] vi.

醒, 醒来

Notes

1. (l. 5) used to: 做助动词用, 后面接动词不定式, 表示过去经常发生的动作或所处的状态, 但现在已不是如此。如: I used to fish here every day. 指过去每天都到此处来钓鱼, 但现在不是每天都这样做了。

2. (l. 15) caught sight of: 看到, 发现。

3. (l. 21) You certainly did give me a surprise! 此句里的 did 作助动词, 用来加重动词 (give) 的语气。

4. (l. 25) We'll get used to that ... 我们对这个会习惯的。此句的 used 是形容词, 常与 to 连用。used to 等于 made familiar with; accustomed to, 习惯于。

参考譯文

十三等于一

我们的教区牧师总是为这种或那种事业募捐, 但是至今未能筹集到足够的款子, 请人来修理教堂的大钟。这只以往日夜报时的大钟在大战期间损坏, 从那时起就一直不响了。

可是, 有一天夜里, 我们的牧师被惊醒了, 这只钟正在打点! 他看了看手表, 发现是一点整, 但大钟却敲了十三下

才停止。他拿着一支手电筒，登上了钟楼，想看看究竟是怎么回事。电筒光下，他看到一个人影，便马上认出这是我们这儿的杂货商比尔·威尔金斯。

“比尔，你到底在这上面干什么呢？”牧师惊讶地问道。

“我在想法修好这只钟，”比尔答道。“我每天夜里都上这儿来，已经有好几个星期了。要知道，我是想让你大吃一惊的。”

“你确实让我吃了一惊！”牧师说。“你大概把村里所有的人也都惊醒了。尽管如此，我还是很高兴的，因为这只钟又在打点了。”

“问题就在这儿，牧师，”比尔回答说。“钟倒是能够打点了，但恐怕在一点钟的时候它要敲十三下，而我对此却毫无办法。”

“我们会习惯的，比尔，”牧师说。“虽然敲十三下没有敲一下好，但总比不打点好。走，咱们下楼去喝杯茶吧。”

Lesson 3

New Words and Expressions

Goddess ['gɒdɪs] n.	女神
archaeologist [ˌɑːkiˈɒlədʒɪst] n.	考古专家
Aegean [iː'dʒiːən] a.	爱琴海的
temple ['tempəl] n.	庙宇
promontory ['prɒməntəri] n.	海角
drainage ['dreɪnɪdʒ] n.	排水，排泄
sacred ['seɪkrɪd] a.	神圣的
remains [rɪˈmeɪnz] n.	废墟，遗物

preserve [pri'zə:v] vt.	保存, 保藏
graceful ['greɪsful] a.	优美的
identity [ai'dentɪti] n.	身份, 本身

Notes

1. (l. 5) Ayia Irini: 爱琴海—海角名。
2. (l. 6) The city ... been prosperous. must + have + 过去分词表示说话人根据证据或情况推测某件事肯定发生过。
3. (l. 16) a place of worship: 礼拜堂, 教堂。
4. (l. 23) in Classical times: 古代或古时候。具体指古希腊和古罗马时代。Classical 一词的第一个字母可大写也可小写。
5. (l. 28) her identity: 她的身份。指她是哪一个女神。

参考譯文

一位不知名的女神

不久前, 考古学家在爱琴海克伊岛上的发现是饶有趣味的。一支美国考古队考察了位于阿耶·艾里尼海角一座古城里的一座宙宇。这座城市肯定一度十分繁荣昌盛, 因为它享有过高度的文明。城市的房舍——多为三层——是石头建筑, 房间很大, 墙壁装饰华美。城内甚至还敷设有排水系统, 因为在狭窄的街道下面发现有许多许多的陶制排水管。

考古学家考察的这座宙宇从公元前十五世纪一直到罗马时代, 是一座教堂。在教堂的至圣所内发现了十五尊泥塑神像的碎片。每一尊塑像代表一位女神, 还一度上过釉彩。一尊塑像的躯干在公元前十五世纪的遗物中被发现, 而失掉的头部碰巧在公元前五世纪的一堆遗物中。这一头像一定在古代被人发现过并被精心保存下来。就在当时来说, 它也是很

古老很珍贵的。当考古学家将塑像的碎片复原，他们十分惊讶地发现这位女神看起来竟是一个很摩登的女子。她身高三尺，手靠在臀部上，穿着拖地的长裙。尽管她年龄很大，却依然风度翩翩。但到目前为止，考古学家还未查明她是哪一位女神。

Lesson 4

New Words and Expressions

manual ['mænjʊəl] a.	体力的
clerk [klɜ:k; (美) klə:k] n.	职员，办事员
privilege ['prɪvɪlɪdʒ] n.	特权，特殊利益
overalls ['əʊvəto:lz] n. (pl.)	工装裤
shower ['ʃaʊ-ə] n. (=shower bath)	淋浴

Notes

1. (l. 4) White collar workers: 白领工人指一般不从事体力劳动的教师，机关职员等脑力劳动者。因工作关系，他们要穿得整洁，通常穿着白衬衣，系着领带。而体力劳动者称做蓝领工人 (blue collar workers)，指技工、码头工、矿工等。

2. (l. 10) give rise to: 引起，惹起，使发生。

3. (l. 14) too embarrassed to say...his job. (他) 太难为情，以致于没有告诉妻子有关他自己的工作的任何情况。too...to... (太……以致于不能……) 是个句型，如：It's too hot to work. 天太热不能工作。I'm too tired to go any farther. 我太累了，不能再往前走了。

4.(1. 20) fellow dustmen: 和他一起工作的清洁工。类似的词语还有: fellow student (同学, 同窗), fellow traveller (同旅行者, 旅伴), fellow countryman (同胞), fellow passenger (同车或同船等的旅伴)。

参考譯文

艾尔弗雷德·布洛格斯的双重生活

当今, 体力劳动者比起办公室里工作的职员来工资往往要高得多。职员一般都穿着白衬衫系着领带去上班, 因此, 经常被称为“白领工人”。许多人常常情愿放弃较高的工资, 以当白领工人为荣。此乃人之常情。这样一来, 就出现了各种各样的怪现象。在埃里斯米尔公司当清洁工的艾尔弗雷德·布洛格斯就是其中的一例。

艾尔弗结婚时, 由于难为情, 没有告诉妻子有关自己的工作任何情况。他只是告诉她, 他在这家公司工作。每天早晨, 他穿着一套漂亮的黑色西装离开家。上班时换上工作服, 干八个小时清洁工的活。晚上回家以前, 他洗个淋浴澡, 又换上他那套西装。艾尔弗就这样干了两年多, 他的同事也替他保密。艾尔弗的妻子从来也没有发现自己嫁给了一个清洁工, 而且她再也不会发现了, 因为艾尔弗刚刚又找到了另外一个工作。他就要在一家办公室里当一名低级办事员了。他的工资将只有原来工资的一半。但是他认为, 工资虽然少了, 社会地位却提高了, 这还是很值得的。从今以后, 他将整天穿着西装, 别人也会称他为“布洛格斯先生”而不是“艾尔弗”了。

Lesson 5

New Words and Expressions

extreme [iks'tri:m] <i>n.</i>	极端
statistics [stə'tistiks] <i>n.</i>	数字, 资料
journalist ['dʒə:nəlist] <i>n.</i>	新闻记者
instruct [ins'trʌkt] <i>vt.</i>	指示, 命令
obtain [əb'tein] <i>vt.</i>	获取, 获得
impatient [im'peɪʃənt] <i>a.</i>	不耐烦, 不耐烦
inform [im'fɔ:m] <i>vt.</i>	通知
fire [faɪə] <i>vt.</i>	解雇, 开除
reluctantly [ri'lʌktəntli] <i>ad.</i>	勉强地, 不情愿地
cable ['keɪbl] <i>n.</i>	电报

Notes

1. (1.16) set out to obtain these important facts: 着手去搜集这些情况。 to set out to do sth. 着手做某事。

2. (1.18) go to press: 付印。 off the press: 印好。

3. (1.20) he would be fired: 他将被解雇。

4. (1.26) while counting the 1084 steps: 由连词 while, when, before, after 等引起的从句中可将主语省掉, 只用分词来表示, 但主句和从句的主语必须一致。

参考譯文

事实

报章杂志的编辑常常走极端，向读者提供无关紧要的事实和统计数字。去年，一家有名的杂志指示它的一个记者写一篇关于非洲一个新成立的共和国的总统府的文章。稿子到后，编辑读了文章的头一句，就拒绝发表。文章开头是这样写的：“数百级台阶通向总统府高高的围墙”。这位编辑立即给那个记者发去一封电报，指示他查出台阶的确切数字和围墙的高度。

记者立即着手去搜集这些重要事实，但他费了好长时间才把材料寄出。与此同时，那位编辑却越来越不耐烦，因为杂志很快就要付印了。他发了两封加急电报，但没有得到回音。他又发了一封电报，通知那个记者，如果他不立即答复就要被解雇。当那个记者仍然没有回音时，编辑勉强按原样将那篇文章发表了。一个星期之后，编辑终于收到了那位记者的电报。那个可怜的记者不但遭到逮捕，而且还被送进了监狱。但他终于获准发回一封电报。在电报中他向编辑报告说，他在数通向十五英尺高的总统府围墙的1084个台阶时被捕了。

Lesson 6

New Words and Expressions

arcade [ɑ: 'keid] n.

有拱顶的过道（两侧常设店铺）

velvet ['velvɪt] n.

天鹅绒，丝绒

blare [bleɪ] vi.

（象喇叭般）发嘟嘟声，吼叫

stocking ['stokin] n.	似长袜之物, 此处指面罩
statue ['stætju:] n.	雕像, 塑像, 铸像
scramble ['skræmbəl] vi.	爬行, 攀缘

Notes

1. (1.2) Piccadilly ['pikə'dili]: 皮卡迪利大街。(伦敦西区的一条繁华街道, 位于 Haymarket 和 Hyde Park Corner 之间, 常被视为伦敦的中心。)

2. (1.16) The jeweller's = The jeweller's shop 珠宝店。此处撇号 (即') 加s表示所属关系。后面的 shop一字省略了。类似的情况有: (the) barber's 理发店; (the) chemist's (英) 药店; (the) butcher's 肉店。

3. (1.21) helping himself to (diamonds): 抢钻石。
help oneself (to): 1. 自用食物等; 2. 擅自取用。

参考譯文

砸和抢

在皮卡迪利大街附近的一个有名的拱顶市场里, 几家高档商品商店刚刚开门。早晨这个时候, 街上几乎空荡无人。一家珠宝店的老板泰勒先生正在欣赏着新布置好的橱窗。他的两名店员从早上八点钟开始一直忙到现在, 才刚刚布置完毕。陈列在黑丝绒上面的钻石项链和戒指显得十分美观。泰勒先生对这些陈列品凝视片刻就回到店里去了。

突然, 一辆大轿车, 前灯亮着, 响着喇叭沿着市场的过道疾驰而来, 打破了寂静。这辆车子在珠宝店前停了下来。有一人待在驾驶室里, 另外两个蒙着黑色面罩的人跳下车来, 用铁棍砸碎了橱窗玻璃。当抢劫发生时, 泰勒先生正在楼上。他和店员一起开始把家具从楼上窗口往下扔。桌子和椅子飞向市场的过道, 一尊很沉的塑像击中了一个窃贼, 但他